

# VERSIONES DE POETAS NORTEAMERICANOS

## LA TORMENTA DE NIEVE

*Anunciada por todas las trompetas del cielo,  
llega la nieve, y, arrojándose sobre los campos,  
parece no posar: el aire emblanquecido  
esconde colinas y bosques, el río y el cielo,  
y vela la heredad en el extremo del jardín.  
El trineo y el viajero se detienen, los pasos del correo  
se demoran; todos los amigos excluidos, la familia se sienta  
alrededor del hogar radiante, circuido  
de una tumultuosa soledad de tormenta.*

*Ven, contempla la albañilería del viento norte.  
Desde una cantera invisible, eternamente  
decorada con tejas, el impetuoso artífice  
encorva sus blancos baluartes con techo saledizo  
envolviendo cada pilote, árbol o puerta frente al viento.  
Acelerando, con diez mil manos, su labor desenfrenada  
tan fantástica, tan salvaje, que nada le importa,  
el número o la proporción. Burlonamente  
sobre el gallinero o la perrera cuelga guirnalda de Parian;  
una semejanza de cisne adorna la espina oculta;  
cúbrele el camino de pared a pared  
a pesar de los suspiros del hacendado; y en el portón  
una torrecilla puntiagudo descuella sobre la labor*

## THE SNOWSTORM

*'Announced by all the trumpets of the sky,  
Arrives the snow, and, driving o'er the fields,  
Seems nowhere to alight: the whited air  
Hides hills and woods, the river, and the heaven,  
And veils the farmhouse at the garden's end.  
The sled and traveller stopped, the courier's feet  
Delayed, all friends shut out, the housemates sit  
Around the radiant fireplace, enclosed  
In a tumultuous privacy of storm.*

*Come, see the north wind's masonry.  
Out of an unseen quarry evermore  
Furnished with tile, the fierce artificer  
Curves his white bastions with projected roof  
Round every windward stake or tree or door.  
Speeding, the myriad-handed, his wild work  
So fanciful, so savage, naught cares he  
For number or proportion. Mockingly  
On coop or kennel he hangs Parian wreaths;  
A swan-like form invests the hidden thorn;  
Fills up the farmer's lane from wall to wall,  
Maugre the farmer's sighs; and at the gate  
A tapering turret overtops the work.*

*Y cuando suena la hora y el mundo  
le pertenece, retírase, como si no existiera.  
Deja, cuando el rol reaparece, un Arte asombroso  
para remedar en lentas estructuras, piedra sobre piedra,  
amontonadas en una edad, el trabajo nocturno de la loca  
ventisca,  
la juguetona arquitectura de la nieve.*

RALPH WALDO EMERSON

1803 - 1882

*And when his hours are numbered, and the world  
Is all his own, retiring, as he were not.  
Leaves, when the sun appears, astonished Art  
To mimic in slow structures, stone by stone,  
Built in an age, the mad wind's night-work,  
The frolic architecture of the snow.*

RALPH WALDO EMERSON

1803-1882

## CANTO FÚNEBRE A DOS VETERANOS

*El último rayo solar  
claramente cae del Sabath agonizante,  
aquí, sobre el pavimento, y más allá se vislumbra  
una doble tumba, recién abierta.*

*Mirad la luna ascendiendo,  
del oriente la redonda luna plateada,  
hermosa sobre los tejados, cadavérica luna espectral,  
                inmensa y silenciosa luna.*

*Veo una triste procesión,  
y escucho el sonido de cornetas bien templadas que se  
aproximan,  
inundando todos los conductos de las calles de la ciudad,  
                como con voces y con lágrimas.*

*Escucho los enormes tambores redoblando,  
y los pequeños tambores zumbando persistentemente,  
y cada golpe de los grandes tambores convulsivos  
                me hiere y atraviesa.*

*Porque el hijo es traído con el padre,  
(en la vanguardia del feroz asalto cayeron,  
dos veteranos, hijo y padre, juntos murieron,  
                y la doble tumba los espera).*

## DIRGE FOR TO VETERANS

*The last sunbeam  
Lightly falls from the finished Sabbath,  
On the pavement here, and there beyond it is looking,  
Down a new-made double grave.*

*Lo, the moon ascending,  
Up from the east the silvery round moon,  
Beautiful over the house tops ghastly, phantom moon,  
Immense and silent moon.*

*I see a sad procession,  
And I hear the sound of coming full-keyed bugles,  
All the channels of the city streets they're flooding,  
As with voices and with tears.*

*I hear the great drums pounding,  
And the small drums steady whirring,  
And every blow of the great convulsive drums,  
Strikes me through and through.*

*For the son is brought with the father,  
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell,  
Two veterans son and father dropt together,  
And the double grave awaits them).*

Ahora más cerca suenan las cornetas,  
y los tambores redoblan más convulsivamente,  
y la luz del día se ha extinguido completamente sobre el  
pavimento,  
y la penetrante marcha fúnebre me envuelve.

En el cielo oriental sosteniéndose,  
el vasto fantasma doliente se mueve iluminado,  
(es la enorme cara transparente de alguna madre,  
creciendo más luminosamente en el cielo).

¡Oh, fuerte marcha fúnebre, cómo me agradas!  
¡Oh, luna inmensa con tu cara plateada, me deleitas!  
¡Oh, mis dos soldados! ¡Oh, mis veteranos camino al  
entierro!  
lo que tengo también os doy yo.

La luna os da luz,  
las cornetas y los tambores os dan música,  
y mi corazón, oh, mis soldados, mis veteranos,  
mi corazón os da amor.

WALT WHITMAN

1819 - 1892

*Now nearer blow the bugles,  
And the drums strike more convulsive,  
And the daylight o'er the pavement quite has faded,  
And the strong dead-march enwraps me.*

*In the eastern sky up-buoying,  
The sorrowful vast phantom moves illumined,  
('Tis some mother's large transparent face,  
In heaven brighter growing).*

*O strong dead-march you please me!  
O moon immense with your silvery face you soothe me!  
O my soldiers twain! O my veterans passing to burial!  
What I have I also give you.*

*The moon gives you light,  
And the bugles and the drums give you music,  
And my heart, O my soldiers, my veterans,  
My heart gives you love.*

WALT WHITMAN

1819-1892



## HA HABIDO UNA MUERTE

*Ha habido una muerte en la casa de enfrente  
recientemente, hoy  
Lo sé por el aspecto paralizado  
que semejantes casas tienen siempre.*

*Los vecinos cuchichean entrando y saliendo,  
el médico se retira en su coche.  
Una ventana se abre como una vaina,  
abrupta, mecánicamente;*

*un colchón es arrojado afuera, —  
los niños pasan sin detenerse;  
y preguntan si murió sobre él. —  
Yo me lo preguntaba, cuando niño.*

*El sacerdote entra erguido  
como si la casa le perteneciera,  
y fuera dueño de todos los deudos  
y también de los pequeñuelos;*

*y luego el amortajador, y el hombre  
del espantoso oficio,  
para tomar la medida de la casa.  
Desfilará el cortejo tétrico*

## THERE'S BEEN A DEATH

There's been a death in the opposite house  
As lately as to-day.  
I know it by the numb look  
Such houses have alway.

The neighbours rustle in and out,  
The doctor drives away.  
A window opens like a pood,  
Abrupt, mechanically;

Somebody flings a mattress out, —  
The children hurry by;  
They wonder if It died on that, —  
I used to when a boy.

The minister goes stiffly in  
As if the house were his,  
And the owned all the mourners now,  
And little boys besides;

And then the milliner, and the man  
Of the appalling trade,  
To take the measure of the house.  
There'll be that dark parade

*de borlas y de coches, pronto;  
es tan visible como una señal, —  
la intuición de la noticia  
en una ciudad de campo.*

EMILY DICKINSON

1830-1886

*Of tassels and of coaches soon;  
It's easy as a sign, —  
The intuition of the news  
In just a country town.*

EMILY DICKINSON

1830-1886

## CUATRO PRELUDIOS SOBRE LOS JUGUETES DEL VIENTO

## 1

*La mujer llamada Mañana  
está sentada con una horquilla entre sus dientes  
y se toma su tiempo  
y se hace el peinado como ella quiere  
y ajusta por fin la última trenza y moño  
y pone la horquilla donde pertenece  
y se vuelve y dice lentamente: ¿Bien, qué hay en ello?  
Mi abuela, Ayer, se ha ido.  
¿Qué hay en ello? Dejad que los muertos estén muertos.*

## 2

*Las puertas eran de cedro  
y los tableros despojados de oro  
y las niñas eran niñas doradas  
y los tableros hablaban y las niñas cantaban:  
Somos la más grande ciudad  
y la más grande nación:  
jamás existió nada semejante.  
Las puertas giran sobre goznes rotos.  
Cortinas de lluvia blanden el viento  
donde las niñas doradas corrían y los tableros hablaban:  
Somos la más grande ciudad  
y la más grande nación,  
jamás existió nada semejante.*

FOUR PRELUDES ON PLAYTHINGS OF  
THE WIND

## 1

*The woman named To-morrow,  
sits with a hairpin in her teeth  
and takes her time  
and does her hair the way she wants it  
and fastens at last the last braid and coil  
and puts the hairpin where it belongs  
and turns and drawls: Well, what of it?  
My grandmother, Yesterday, is gone.  
What of it? Let the dead be dead.*

## 2

*The doors were cedar  
and the panel strips of gold  
and the girls were golden girls  
and the panels read and the girls chanted:  
    We are the greatest city,  
    and the greatest nation:  
    nothing like us ever was.  
The doors are twisted on broken hinges.  
Sheets of rain swish through on the wind  
    where the golden girls ran and the panels read:  
    We are the greatest city,  
    the greatest nation,  
    nothing like us ever was.*

## 3

*Había acontecido anteriormente.  
 Fuertes hombres levantaron una ciudad y  
 formaron una nación,  
 y pagaron cantores para cantar y mujeres  
 para gorjear: Somos la más grande ciudad,  
 la más grande nación,  
 jamás existió nada semejante.  
 Y mientras los cantores cantaban  
 y los fuertes hombres escuchaban  
 y pagaban bien a los cantores,  
 había ratas y lagartos escuchando  
 . . . y los únicos que ahora escuchan  
 . . . son . . . las ratas . . . y los lagartos.  
 Y hay negros cuervos  
 que gritan: co, co,  
 trayendo lodo y ramitas  
 edifican su nido  
 sobre las palabras talladas  
 en las puertas donde los tableros eran de cedro  
 y los listones de los tableros eran de oro  
 y las niñas doradas venían cantando:  
 Somos la más grande ciudad,  
 la más grande nación,  
 jamás existió nada semejante.*

*Los únicos cantores son ahora los cuervos gritando: co, co.  
 Y las cortinas de lluvia plañen en el viento y en los  
 portales,  
 y los únicos que ahora escuchan son . . . las ratas . . . y los  
 lagartos.*

## 4

*Las patitas de las ratas  
 garabatean en los umbrales;  
 los jeroglíficos de las pisadas de las ratas*

## 3

*It has happened before.  
 Strong men put up a city a got  
     a nation together,  
 And paid singers to sing and women  
     to warble: We are the greatest city,  
     the greatest nation,  
     nothing like us ever was.*

*And while the singers sang  
 and the strong men listened  
 and paid the singers well,  
     there were rats and lizards who listened  
     ...and the only listeners left now  
     ...are... the rats... and the lizards.  
 And there are black crows  
 crying, "Caw, caw",  
 bringing mud and sticks  
 building a nest  
 over the words carved  
 on the doors where the panels were cedar  
 and the strips on the panels were gold  
 and the golden girls came singing:  
 We are the greatest city,  
 the greatest nation:  
 nothing like us ever was.*

*The only singers now are the crows crying, "Caw, caw".  
 And the sheets of rain whine in the wind and doorways.  
 And the only listeners now are... the rats... and the  
 lizards.*

## 4

*The feet of the rats  
 scribble on the doorsills;  
 the hieroglyphs of the rat footprints*



*chillan sobre las genealogías de las ratas  
y charlan de la sangre  
y parlotean sobre la casta  
de los abuelos y bisabuelos  
de las ratas.  
Y el viento cambia  
y el polvo cambia sobre los umbrales.  
y hasta lo escrito por las pisadas de las ratas  
no nos dice nada, nada en absoluto  
de la más grande ciudad, de la más grande nación,  
donde los hombres fuertes escuchaban  
y las mujeres gorjeaban: Jamás existió nada semejante.*

CARL SANDBURG

1878

chatter the pedigrees of the rats  
and babble of the blood  
and gabble of the breed  
of the grandfathers and the great-grandfathers  
of the rats.  
And the wind shifts  
and the dust on a doorsill shifts  
and even the writing of the rat footprints  
tells us nothing, nothing at all  
about the greatest city, the greatest nation  
where the strong men listened  
and the women warbled: Nothing like us ever was.

CARL SANDBURG

1878

## LA FIGLIA CHE PIANGE

O quam te memorem Virgo...

*Párate sobre el más alto peldaño de la escalera —  
apóyate sobre una urna de jardín —  
teje, teje la luz del sol en tus cabellos —  
cíñete tus flores con una apenada sorpresa —  
arrójalas al suelo y vuélvete  
con un fugitivo resentimiento en tus ojos:  
pero teje, teje la luz del sol en tus cabellos.*

*Así yo lo hubiera dejado partir,  
así hubiera dejado que ella penara y se detuviera,  
así hubiera partido él  
como el alma deja al cuerpo magullado y desgarrado  
como la mente abandona el cuerpo que empleó.*

*Yo hubiera encontrado  
alguna manera incomparablemente fácil y adecuada,  
alguna manera que ambos comprendiéramos,  
sencilla y desleal como una sonrisa y un apretón de manos.*

*Ella se fué, pero con el tiempo de otoño,  
forjó mi imaginación muchos días,*

## LA FIGLIA CHE PIANGE

O quam te memorem virgo. . .

*Stand on the highest pavement of the stair —  
Lean on a garden urn —  
Weave, weave the sunlight in your hair —  
Clasp your flowers to you with a pained surprise —  
Fling them to the ground and turn  
With a fugitive resentment in your eyes:  
But weave, weave the sunlight in your hair.*

*So I would have had him leave,  
So I would have had her stand and grieve,  
So he would have left  
As the soul leaves the body torn and bruised,  
As the mind deserts the body it has used.*

*I should find  
Some way incomparably light and deft,  
Some way we both should understand,  
Simple and faithless as a smile and shake of the hand.*

*She turned away, but with the autumn weather  
Compelled my imagination many days,*

*muchos días y muchas horas:  
su cabello sobre sus brazos y sus brazos llenos de flores,  
y me maravillé de cómo pudieron estar juntos!  
Habría yo perdido un ademán y un gesto.  
Estas reflexiones aturden todavía algunas veces  
la inquieta media noche y el reposo del mediodía.*

WEDNESDAY 11 FEBRUARY T. S. ELIOT

1888

*Many days and many hours:  
Her hair over her arms and her arms full of flowers,  
And I wonder how they have been together!  
I should have lost a gesture and a pose.  
Sometimes these cogitations still amaze  
The troubled midnight and the noon's repose.*

T. S. ELIOT

1888

## LUVIA CONMEMORATIVA

*El Embajador Puser, el embajador  
rememora en francés, lengua bendita,  
porqué éstos (ya no jóvenes) yacen aquí  
en hileras que anteriormente, y en alguna parte, eran jóvenes —*

*Toda la noche en Bruselas el viento se había esforzado en mi  
puerta:  
yo había oído el viento en mi puerta y los árboles tensamente  
ajustados  
y para él que no había estado antes  
en aquel país, parecía aquél un viento extraño, soplando  
persistentemente, enderezando las paredes, el piso,  
el techo de mi aposento. Yo no había dormido, enterándome  
de que él también, muerto, era un extraño en aquella tierra  
y sintió bajo el suelo, en el fluir del viento,  
un aprisionamiento de raíces, y no quería comprender,  
recordando los vientos del lago Illinois,  
aquel extraño viento. Yo había sentido sus huesos en la arena,  
escuchando.*

*—Reflejos de que éstos disfrutaban  
de la gratitud de su país, aquel profundo reposo,  
el que ni la paz ni la pena pueden romper, ni el daño destruir,  
aquel descauso, aquel sueño—.*

## MEMORIAL RAIN

*Ambassador Puser the ambassador  
Reminds himself in French, felicitous tongue,  
What these (young men no longer) lie here for  
In rows that once, and somewhere else, were young —*

*All night in Brussels the wind had tugged at my door:  
I had heard the wind at my door and the trees strung  
Taut, and to me who had never been before  
In that country it was a strange wind blowing  
Steadily, stiffening the walls, the floor,  
The roof of my room. I had no slept for knowing  
He too, dead, was a stranger in that land  
And felt beneath the earth in the wind's flowing  
A tightening of roots and would not understand,  
Remembering lake winds in Illinois,  
That strange wind. I had felt his bones in the sand  
Listening.*

*—Reflects that these enjoy  
Their country's gratitude, that deep repose,  
That peace no pain can break, no hurt destroy,  
That rest, that sleep—*



En Ghent el viento se enfureció.  
 Había olor a lluvia y un pesado arrastre  
 de viento en los cercados, pero no como sopla  
 sobre las aguas dulces cuando las olas retardan  
 su espuma y los sauces se arraciman, porque va a llover  
 le sentí esperando.

—Indica la bandera,  
 (pueda él decirlo) aislada en las llanuras de Flandes  
 que este pequeño campo, estos felices, felices muertos  
 han hecho a América—.

En el grano maduro  
 el viento se arrolló relumbrante, se precipitó y huyó,  
 arrastrando su pesado cuerpo: en Waereghem  
 el viento se arrolló en el pasto sobre su cabeza:  
 esperando — escuchando —

—Les dedica  
 esta tierra que sus huesos han consagrado, este último don,  
 un país agradecido—.

Debajo del tallo del pasto seco  
 las palabras están borrosas, son condensadas, las palabras se  
 tamizan  
 confundidas por el raspador del viento, por el fino enrejado  
 de hormigas bajo el pasto y la diminuta sustitución  
 de la arena en polvo que cae separándose  
 de arena en polvo. Las raíces del pasto se extienden,  
 se apretujan, el suelo está rígido, espera —él está esperando—.

Y súbitamente, de inmediato, la lluvia.

At Ghent the wind rose.  
 There was a smell of rain and a heavy drag  
 Of wind in the hedges but not as the wind blows  
 Over fresh water when the waves lag  
 Foaming and the willows huddle and it will rain:  
 I felt him waiting.

—Indicates the flag

Which (may he say) enisles in Flanders' plain  
 This little field these happy, happy dead  
 Have made America—

In the ripe grain

The wind coiled glistening, darted, fled,  
 Dragging its heavy body: at Waereghem  
 The wind coiled in the grass above his head:  
 Waiting —listening—

—Dedicates to them

This earth their bones have hallowed, this last gift  
 A grateful country—

—Under the dry grass stem

The words are blurred, are thickened, the words sift  
 Confused by the rasp of the wind, by the thin grating  
 Of ants under the grass, the minute shift  
 And tumble of dusty sand separating  
 From dusty sand. The roots of the grass strain,  
 Tighten, the earth is rigid, waits —he is waiting—

And suddenly, and all at once, the rain!

*La gente se dispersa, entra corriendo a las casas, el viento  
es apresado bajo la lluvia, se sacude, libre, es nuevamente  
aprimado. La lluvia se junta, corriendo en delgados  
chorros de agua que se deshacen en la arena seca,  
colándose entre la arena bajo las raíces del pasto, escurriéndose  
por las rajaduras de los tablones hasta los huesos de un puño  
cerrado:*

*la tierra cede, se afloja; él duerme,  
descansa, está quieto, duerme en un tierra extraña.*

ARCHIBALD MAC LEISH

1892

*The people scatter, they run into houses, the wind  
Is trampled under the rain, shakes free, is again  
Trampled. The rain gathers, running in thinned  
Spurts of water that ravel in the dry sand  
Seeping into the sand under the grass roots, seeping  
Between cracked boards to the bones of a clenched hand:  
The earth relaxes, loosens; he is sleeping,  
He rests, he is quiet, he sleeps in a strange land.*

ARCHIBALD MAC LEISH

1892

## ESTE ES EL JARDÍN

Este es el jardín: los colores vienen y van,  
 frágiles azules revolotean sobre el ala externa de la  
 noche  
 fuertes verdes silenciosos serenamente se demoran,  
 luces radiantes como baños de nieve dorada.  
 Este es el jardín: labios contraídos soplan  
 sobre flautas frescas entre anchas tinieblas, y cantan  
 (al vibrar las cuerdas de arpas celestiales)  
 encantada y pausadamente, caras invisibles.

Este es el jardín. El tiempo seguramente cosechará  
 y sobre la hoja de la Muerte yacerán muchas flores  
 encrespadas,  
 en otras tierras donde se cantan otras canciones;  
 por ahora están aquí arrobadas, mientras entre  
 los melancólicos árboles profundos, perpetuos de sueño,  
 alguna fuente, con dedos de plata, seduce al mundo.

E. E. CUMMINGS

1894

## THIS IS THE GARDEN

*This is the garden: colours come and go,  
frail azures fluttering from night's outer wing  
strong silent green serenely lingering,  
absolute lights like baths of golden snow.  
This is the garden: pursed lips do blow  
upon cool flutes within wide glooms, and sing  
(of harps celestial to the quivering string)  
invisible faces hauntingly and slow.*

*This is the garden. Time shall surely reap,  
and on Death's blade lie many a flower curled,  
in other lands where other songs be sung;  
yet stand they here enraptured, as among  
the slow deep trees perpetual of sleep  
some silver-fingered fountain steals the world.*

E. E. CUMMINGS

1894

## LA BALADA DE GUILLERMO SYCAMORE

(1790 - 1871)

*Mi padre fué un montañés,  
duro como un martillo fué su puño;  
era sobre sus pies veloz como un ciervo  
y hablaba con un acento yankee.*

*Mi madre fué alegre y valiente,  
y así cumplió su misión  
con un alto abeto verde por grave doctor  
y un arroyo como consoladora vecina.*

*Algunos fueron envueltos en lino fino,  
y algunos fueron como vástagos de dioses;  
pero yo fuí acunado sobre ramas de pino  
en el cuero de un león montañés.*

*Algunos recuerdan una falda blanca almidonada,  
y un jarro con asas de plata;  
pero yo recuerdo una gorra de coatí  
y el olor de la cera del arrayán.*

*Los troncos de la choza, con la cortera áspera aún,  
y mi madre que se reía de nonadas,  
y los altos, entecos visitantes, morenos como el rapé,  
con sus largos, tiesos rifles para ardillas.*

THE BALLAD OF WILLIAM SYCAMORE  
(1790 - 1871)

*My father, he was a mountaineer,  
His fist was a knotty hammer;  
He was quick on his feet as a running deer,  
And he spoke with a Yankee stammer.*

*My mother, she was merry and brave,  
And so she came to her labour,  
With a tall green fir for her doctor grave  
And a stream for her comforting neighbour.*

*And some are wrapped in the linen fine,  
And some like a godling's scion;  
But I was cradled on twigs of pine  
In the skin of a mountain lion.*

*And some remember a white, starched lap  
And a ewer with silver handles;  
But I remember a coonskin cap  
And the smell of bayberry candles.*

*The cabin logs, with the bark still rough,  
And my mather who laughed at trifles,  
And the tall, lank visitors, brown as snuff,  
With their long, straight squirrel-rifles.*



*Los oigo bailar, como una canción brumosa,  
a través del más profundo de mis sueños,  
el violín haciendo chirriar las botas  
y mi padre cantando los números.*

*Los rápidos pies sacudiendo el piso de tablones,  
el violín chirriando y chillando,  
hasta que las hierbas secas crujían sobre la puerta,  
y el polvo subía al cielo raso.*

*Hay hijos afortunados desde la aurora hasta el crepúsculo,  
pero nunca criatura tan afortunada!  
Porque eché mis dientes en "Money Musk"  
en el Sangriento Suelo de Kentucky!*

*Cuando crecí alto como el maíz americano  
muy poco tenía mi padre para darme,  
pero me dió su cebador grande y viejo  
y su habilidad de leñador para protegerme.*

*Con mi camisa de cuero para cubrir mi espalda  
y una nariz de piel roja para descifrar  
los signos del bosque, llevé mi carga  
tan lejos como un scout puede andar.*

*Hasta que perdí mi infancia y encontré mi mujer,  
una muchacha como una esquiladora de Salem!  
Una mujer recta como un cuchillo de caza  
con ojos brillantes como el Dipper!*

*Limpiamos el campo en donde el búfalo pastaba:  
vacíos de contenido estaban nuestros frascos;*

*I can hear them dance, like a foggy-song,  
Through the deepest one of my slumbers,  
The fiddle squeaking the boots along  
And my father calling the numbers.*

*The quick feet shaking the puncheon-floor,  
The fiddle squeaking and squealing,  
Till the dried herbs rattled above the door  
And the dust went up to the ceiling.*

*There are children lucky from down till dusk,  
But never a child so lucky!  
For I cut my teeth on "Money Musk"  
In the Bloody Ground of Kentucky!*

*When I grew tall as the Indian corn,  
My father had little to lend me.  
But he gave me his great, old powder-horn  
And his woodsman's skill to befriend me.*

*With a leather shirt to cover my back,  
And a redskin nose to unravel  
Each forest sign, I carried my pack  
As far as a scout could travel.*

*Till I lost my boyhood and found my wife,  
A girl like a Salem clipper!  
A woman straight as a hunting-knife  
With eyes as bright as the Dipper!*

*We cleared our camp where the buffalo feed,  
Unheard-of streams were our flagons;*

*y sembré hijos como semillas de manzanas  
en las huellas de las carreteras del Oeste.*

*Eran muchachos derechos, justos, jamás lentos o gruñones  
una digna muestra fructífera y buena.  
El mayor murió en el Alamo.  
El menor cayó con Custer.*

*La carta que lo decía quemó mi mano.  
Sin embargo, sonreímos y dijimos: ¡así sea!  
Pero no pude soportar que alambraran el suelo.  
Me deshizo el corazón verlo.*

*Monté un potrillo rojo indómito  
y le cabalgué hasta entrar el día allí;  
me derrumbó como un rayo  
y rodó sobre mí, mientras me hallaba caído.*

*El silbido del cazador susurró en mi oído,  
al intentar los hombres de ciudad moverme,  
y morí en mis botas como un pioneer  
con el inmenso cielo sobre mi cabeza.*

*Ahora yazgo en el corazón de la rica tierra negra  
como la semilla de un cardo en la pradera;  
me ha lavado los huesos con miel y aceite  
y los ha dejado limpios como un silbido.*

*Y mi juventud vuelve, como las lluvias de primavera,  
y mis hijos como el vuelo de los gansos salvajes;  
y reposo y escucho el canto de la alondra  
y estoy contento de haber muerto.*

*And I sowed my sons like apple-seed  
On the trail of the Western wagons.*

*They were right, tight boys, never sulky or slow,  
A fruitful, a good muster.  
The eldest died at the Alamo.  
The youngest fell with Custer.*

*The letter that told it burned my hand.  
Yet we smiled and said, "So be it!"  
But I cut not live when they fenced the land.  
For it broke my heart to see it.*

*I saddled a red, unbroken colt  
And rode him into the day there;  
And he threw me down like a thunderbolt  
And rolled on me as I lay there.*

*The hunter's whistle hummed in my ear  
As the city-men tried to move me,  
And I died in my boots like a pioneer  
With the whole wide sky above me.*

*Now I lie in the heart of the fat, black soil,  
Like the seed of a prairie-thistle;  
It has washed my bones with honey and oil  
And picked them clean as a whistle.*

*And my youth returns, like the rains of Spring,  
And my sons, like the wild geese flying;  
And I lie and hear the meadow-lark sing  
And have much content in my dying.*

*Id, jugad con las ciudades que habéis contruido de  
ladrillos,  
las ciudades a las que me habríais atado!  
Yo duermo en mi tierra zorro cansado,  
y mis búfalos me han reconocido.* -

STEPHEN VINCENT BENÉT

1898

*Go play with the towns you have built of blocks,  
The towns where you would have bound me!  
I sleep in my earth like a tired fox,  
And my buffalo have found me.*

STEPHEN VINCENT BENÉT

1898

## DE "VIAJES"

—Y aun este enorme guiño de eternidad,  
de inundaciones desbordantes, desatados sotaventos,  
envuelto en ricas sedas y escalonado hasta que  
su vasta comba dura de ondina se pliega hacia la luna  
riéndose de los cambiantes raptos de nuestros amor;

Toma por este mar, cuyo diapasón dobla lúgubrementes  
nevadas sentencias sobre volutas de plata,  
el terror de su cetro desde cuyo tribunal arranca  
según sus proceder, señales de bien o mal,  
todo menos la devoción de las manos de los amantes.

Y avanza, como las campanas fuera de San Salvador,  
saluda el esplendor azafranado de las estrellas,  
en estas fijas praderas de las mareas, —  
adagios de islas, oh mi Pródigo,  
completa las oscuras confesiones que sus venas deletrean  
apenas.

Observa como sus ondulantes lomos alientan las horas.  
Y se precipitan mientras sus ricas palmeras saqueadas  
pasan sobreescritas de espuma de mar y de olas, —  
apresúrate, mientras sean verdaderas, — sueño, muerte,  
y deseo,  
se reúnen un instante en una flor flotante.

## FROM "VOYAGES"

—And yet this great wink of eternity,  
Of rimless floods, unfettered leewardings,  
Samite sheeted and processioned where  
Her undinal vast belly moonward bends,  
Laughing the wrapt inflections of our love;

Take this Sea, whose diapason knells  
On scrolls of silver snowy sentences,  
The sceptred terror of whose sessions rends  
As her demeanours motion well or ill,  
All but the pieties of lovers' hands.

And onward, as bells off San Salvador  
Salute the crocus lustres of the stars,  
In these pointsettia meadows of her tides, —  
Adagios of islands, O my Prodigal,  
Complete the dark confessions her veins spell.

Mark how her turning shoulders wind the ours,  
And hasten while her penniless rich palms  
Pass superscription of bent foam and wave, —  
Hasten, while they are true, — sleep, death, desire,  
Close round one instant in one floating flower.



*Líganos en el tiempo, oh estaciones claras y pavor sumo.  
oh galeones, ministriles del fuego caribe,  
no nos conduzcáis a puerto terrenal ninguno hasta  
que respondan, en el torbellino de nuestra tumba,  
al sello de una continua y amplia mirada hacia el paraíso.*

HART CRANE

1899 - 1932

Versiones de  
LOLA TOSI DE DIEGUEZ

*Bind un in time, O seasons clear, and awe.  
O minstrel galleons of Carib fire,  
Bequeath us to no earthly shore until  
Is answered in the vortex of our grave  
The seal's wide spindrift gaze towards paradise.*

HART CRANE

1899-1932